

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

С.Ю. Рыжков (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. *С.Ф. Доминикова*,

канд. филол. наук, доцент

В китайской фразеологии за устойчивыми сочетаниями, состоящими из четырех (в отдельных случаях и более) знаков, закрепился термин «чэньюй», или «готовое выражение». Большинство чэньюй возникли в античную эпоху и строятся по нормам моносиллабичного древнекитайского языка, однако существует пласт так называемых «просторечных чэньюй», возникших позднее и имитирующих классические выражения.

Предметом нашего исследования являются устойчивые сочетания с компаративным элементом, то есть устойчивые сравнения (далее – УС). И. В. Войцехович указывает, что «в компаративных чэньюй обычно используются сравнительные союзы, например, 如 «словно; как будто»; 似 «как; словно; как будто; похоже»; 若 «как; как будто»; 同 «как; одинаковый» и др. В таких случаях мы имеем дело с так называемым явным сравнением (明喻), например: 了如指掌 «знать как свои пять пальцев; как на ладони; яснее ясного» [1, с. 62].

Моносиллабичность и традиционная четырехзначная структура компаративных чэньюй позволяют четко определять их структурные части: А + С + (союз) + В (где А – субъект, В – объект, С – основание сравнения), напр.: 性烈如火 «характер горячий, подобно огню». Факультативность отдельных элементов УС позволяет формировать трехкомпонентные сочетания. Это упрощает структуру более поздних чэньюй, использующих двусложные слова, но все еще имеющих четырехзначную структуру, например: 泪如雨下 «слезы как дождь», где объект сравнения представлен двусложным словом 雨下, а основание сравнения «льются» отсутствует.

Кроме того, существует группа двухкомпонентных УС (союз + объект сравнения). В УС такого типа объект сравнения для усиления экспрессии может быть представлен двумя параллельными сравнениями, например: 如花似玉 «как цветок, словно яшма», 如兄如弟 «как старший брат, как младший брат».

Литература

1. **Войцехович, И. В.** Практическая фразеология современного китайского языка / И. В. Войцехович. – Москва : АСТ : Восток – Запад, 2007. – 509 с.